

PROTOCOL 3 TYPES AND QUANTITY OF ROAD VEHICLES OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT (พิธีสาร ๓ ประเภท และปริมาณรถ ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>RECALLING the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed on 16 December 1998 in Hanoi, Vietnam (hereinafter referred to as "the Agreement");</p> <p>RECOGNISING that Articles 9 and 25 thereof provide for the conclusion of implementing Protocols which shall form integral parts of the Agreement;</p> <p>RECALLING further the Hanoi Plan of Action which was adopted by the Heads of State and Government of ASEAN at the Sixth ASEAN Summit in Hanoi, Vietnam on 16 December 1998 stipulates to operationalise the Agreement by the year 2000;</p> <p>NOW, WHEREFORE, the Contracting Parties have agreed as follows:</p>	✓		<p>ระลึกถึง กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดนที่ได้มีการลงนาม เมื่อวันที่ ๑๖ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๔๑ ณ กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง”);</p> <p>ยอมรับ ข้อบทที่ ๙ และ ๒๕ ของกรอบความตกลงฯ ที่กำหนดให้มีพิธีสารดำเนินงานตามความตกลงฯ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฯ ;</p> <p>ระลึกถึง แผนปฏิบัติการฮานอยที่ผู้นำประเทศและหัวหน้ารัฐบาลของอาเซียนมีมติเห็นชอบในที่ประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียน ครั้งที่ ๖ ที่กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม เมื่อวันที่ ๑๖ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๔๑ กำหนดให้มีการปฏิบัติตามข้อตกลงภายในปี พ.ศ. ๒๕๔๓</p> <p>ด้วยเหตุนี้ ภาคีสัญญาจึงตกลงกันดังนี้</p>	พิธีสาร ๓ เป็นการกำหนดประเภท และปริมาณของรถที่สามารถใช้ขนส่งผ่านแดนได้ ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการกำหนดให้สอดคล้องได้ตามกฎหมายที่มีอยู่ โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจรับผิดชอบ อาทิ กรมการขนส่งทางบก
<p>Article 1 Definitions</p> <p>For the purposes of this Protocol:</p> <p>(a) "Transit transport operators" means owners, drivers and/or agents of road transit transport vehicles who (1) have the appropriate national permit or licence</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๑ บทนิยาม</p> <p>ด้วยความมุ่งประสงค์ของพิธีสารนี้:</p> <p>(ก) "ผู้ประกอบการขนส่งสินค้าผ่านแดน" หมายถึง เจ้าของกิจการ คนขับรถ และ/หรือผู้แทนดำเนินกิจกรรมขนส่ง ผู้ซึ่ง (๑) มีใบอนุญาต</p>	

PROTOCOL 3 TYPES AND QUANTITY OF ROAD VEHICLES OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT (พิธีสาร ๓ ประเภท และปริมาณรถ ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>to operate transport services and who have a proven compliance record to the rules and procedures under the said permit or licence, and (2) are duly registered as transit transport operators by the respective National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC);</p> <p>(b) "Road transit transport vehicle" means the type of road vehicles specified under Article 3 herein for the use of carrying goods across the territory of one or more Contracting Parties, when the passage across such territory or territories, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of one or more Contracting Parties across whose territory the vehicle passes;</p> <p>(c) "Transit transport" shall have the meaning assigned to it in the Agreement;</p> <p>(d) "Protocol 4" means Protocol 4 - Technical Requirements of Vehicles made pursuant to the Agreement.</p>			<p>ซัปรด หรือใบอนุญาตให้บริการการขนส่งที่มีประวัติการปฏิบัติตามกฎระเบียบ และขั้นตอนของใบอนุญาตดังกล่าว และ (๒) ได้จดทะเบียนเป็นผู้ประกอบการขนส่ง อย่างถูกต้อง โดยคณะกรรมการประสานการขนส่งผ่านแดนแห่งชาติ (NTTCC)</p> <p>(ข) "ยานพาหนะสำหรับขนส่งผ่านแดนทางถนน" หมายถึง ประเภทของยานพาหนะตามที่ระบุไว้ในข้อบที่ ๓ ในที่นี้ให้หมายรวมถึงการขนส่งสินค้าข้ามแดนระหว่างภาคีสัญญาหนึ่งหรือมากกว่า ไม่ว่าจะการขนส่งนั้นจะมีการถ่ายลำ การคลังสินค้า การแยกหีบห่อ หรือการเปลี่ยนรูปแบบการขนส่งหรือไม่ก็ตาม ซึ่งเป็นการดำเนินกิจกรรมส่วนหนึ่งของเส้นทาง การขนส่งผ่านแดนโดยมีจุดเริ่มต้น และสิ้นสุดที่พรมแดนของภาคีสัญญาหนึ่ง หรือมากกว่า</p> <p>(ค) "การขนส่งผ่านแดน" ตามนิยามที่กำหนดไว้ในความตกลงฯ</p> <p>(ง) "พิธีสาร ๔" หมายถึง พิธีสาร ๔ - ข้อกำหนดทางเทคนิคของรถที่จัดให้มีตามความตกลง</p>	

PROTOCOL 3 TYPES AND QUANTITY OF ROAD VEHICLES OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT (พิธีสาร ๓ ประเภท และปริมาณรถ ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
Article 2 Scope of Application 1. Pursuant to Article 9.2 of the Agreement, the Contracting Parties hereby agree to apply the provisions of this Protocol to a road transit transport vehicle engaging in transit transport. 2. This Protocol shall apply to all road transit transport vehicles and transit transport operators as defined in Article 1 of this Protocol.	✓		ข้อบทที่ ๒ ขอบเขตการบังคับใช้ ๑. ตามข้อบทที่ ๙.๒ ของความตกลงฯ ภาคีสัญญาตกลงกันที่จะใช้บทบัญญัติเกี่ยวกับยานพาหนะการขนส่งสินค้าผ่านแดนตามพิธีสารนี้ ๒. พิธีสารนี้บังคับใช้กับทุกยานพาหนะที่ขนส่งทางถนน รวมถึงผู้ประกอบการขนส่งตามที่กำหนดไว้ในข้อบทที่ ๑	
Article 3 Types of Vehicle The Contracting Parties hereby agree that any transit transport operators shall not be permitted to engage in transit transport using road vehicles other than those specified as road transit transport vehicles in Annex 1.	✓		ข้อที่ ๓ ประเภทของยานพาหนะ ภาคีสัญญาตกลงว่าผู้ประกอบการขนส่งผ่านแดนจะไม่ได้รับอนุญาตให้ดำเนินกิจกรรมขนส่งหากใช้ยานพาหนะนอกเหนือจากที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๑ แนบท้ายพิธีสาร	
Article 4 Quantity Pursuant to Article 9.2 of the Agreement, the Contracting Parties hereby agree that the number of road transit transport vehicles which shall be allowed to be used for transit transport shall be no more than sixty (60) vehicles per Contracting Party. Thereafter, the	✓		ข้อบทที่ ๔ ปริมาณของยานพาหนะ ตามข้อบทที่ ๙.๒ ของความตกลงฯ ภาคีสัญญาตกลงกันให้จำนวนของยานพาหนะของแต่ละภาคีสที่ไดรับอนุญาตดำเนินการขนส่งทางถนนจะต้องไม่เกิน ๖๐ คัน โดยจะจัดให้มี	

PROTOCOL 3 TYPES AND QUANTITY OF ROAD VEHICLES OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT (พิธีสาร ๓ ประเภท และปริมาณรถ ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
quantity of road transit transport vehicles shall be discussed from time to time between the Contracting Parties.			การหารือระหว่างภาคีคู่สัญญาเกี่ยวกับปริมาณของยานพาหนะดังกล่าวเป็นครั้งคราว	
Article 5 Obligations 1. Subject to Article 24 of the Agreement, the Contracting Parties hereby agree to authorize the unhindered access and movement of road transit transport vehicles on designated transit transport routes. 2. The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that their respective road transit transport vehicles comply with the road traffic rules and regulations of the Contracting Party across whose territory the vehicle passes.	✓		ข้อบทที่ ๕ ข้อผูกพัน ๑. ตามข้อบทที่ ๒๔ ของความตกลงฯ ภาคีคู่สัญญาตกลงกันอนุญาตให้ยานพาหนะที่ได้รับอนุญาตสามารถเข้าออก และดำเนินการขนส่งผ่านเส้นทางที่กำหนด ๒. ภาคีคู่สัญญาจะต้องจัดให้มีมาตรการที่เหมาะสมกำหนดให้ยานพาหนะภายใต้กำกับของภาคี ปฏิบัติตามข้อบังคับกฎจราจรของภาคีคู่สัญญาอื่นที่ยานพาหนะดำเนินการขนส่งผ่าน	
Article 6 Mandatory Technical Requirements The road transport transit vehicle to which this Protocol applies shall not be allowed to engage in transit transport unless it complies with the Mandatory Technical Requirements as specified in Protocol 4.	✓		ข้อบทที่ ๖ ข้อกำหนดทางเทคนิค ยานพาหนะที่ได้รับอนุญาตให้ดำเนินการขนส่งตามพิธีสารนี้จะต้องมีลักษณะสอดคล้องกับข้อกำหนดทางเทคนิคตามที่ระบุในพิธีสาร ๔	

PROTOCOL 3 TYPES AND QUANTITY OF ROAD VEHICLES OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT (พิธีสาร ๓ ประเภท และปริมาณรถ ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน)				
พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
Article 7 Institutional Arrangements 1. The ASEAN Senior Transport Officials Meeting shall be the responsible body for the monitoring, review, coordination and supervision of all aspects relating to the effective implementation of this Protocol. 2. The ASEAN Senior Transport Officials Meeting shall submit, through the ASEAN Secretariat, regular reports of the progress of implementation of this Protocol to the Transit Transport Coordinating Board established pursuant to Article 29.2 of the Agreement, for further action. 3. The ASEAN Secretariat shall provide the necessary technical support and assistance to the ASEAN Senior Transport Officials Meeting in its functions and responsibilities under this Protocol.	✓		ข้อบทที่ ๗ กลไกดำเนินการ ๑. ให้ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการขนส่งอาเซียนเป็นหน่วยงานรับผิดชอบในการติดตาม ตรวจสอบ ประสานงาน กำกับดูแลเกี่ยวกับการดำเนินการตามพิธีสารนี้ ๒. ให้ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการขนส่งอาเซียนจัดทำรายงานความคืบหน้าการดำเนินงานตามพิธีสาร และรายงานต่อคณะกรรมการประสานการขนส่ง ซึ่งตั้งขึ้นตามข้อบทที่ ๒๙.๒ ของความตกลงฯ โดยผ่านสำนักเลขาธิการอาเซียน ๓. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะต้องให้การสนับสนุนที่จำเป็นสำหรับการประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการขนส่งอาเซียนเกี่ยวกับภารกิจที่ต้องดำเนินการตามพิธีสาร	
Article 8 Final Provisions 1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.	✓		ข้อบทที่ ๘ บทบัญญัติสุดท้าย ๑. ให้เลขาธิการอาเซียนเป็นผู้เก็บรักษาพิธีสารซึ่งจะต้องส่งมอบสำเนาที่ได้รับรองแก่ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายโดยทันที	

PROTOCOL 3 TYPES AND QUANTITY OF ROAD VEHICLES OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT (พิธีสาร ๓ ประเภท และปริมาณรถ ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>2. This Protocol and its Annex shall form an integral part of the Agreement.</p> <p>3. This Protocol is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The Instrument of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.</p> <p>4. This Protocol shall enter into force upon the deposit of Instruments of Ratification or Acceptance by all Contracting Parties with the Secretary General of ASEAN.</p> <p>5. Any amendment to the provisions of this Protocol and its Annex shall be effected by consent of all the Contracting Parties.</p>			<p>๒. พิธีสารและภาคผนวกแนบท้ายเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฯ</p> <p>๓. พิธีสารต้องได้รับการให้สัตยาบัน หรือการยอมรับจากภาคีสัญญา สัตยาบันสารหรือตราสารยอมรับจะต้องเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียนซึ่งจะแจ้งให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายทราบถึงการได้รับเอกสารดังกล่าวโดยทันที</p> <p>๔. พิธีสารจะมีผลใช้บังคับเมื่อเลขาธิการอาเซียนได้รับสัตยาบันสารหรือตราสารยอมรับจากทุกภาคีสัญญา</p> <p>๕. การแก้ไขพิธีสารฯ และภาคผนวกแนบท้ายต้องได้รับการยินยอมจากทุกภาคีสัญญา</p>	
<p>Annex 1</p> <p>Types of Vehicle</p> <p>The road transit transport vehicles which are allowed under this Protocol shall fall into the following types:-</p> <p>1. "Rigid Motor Vehicle" means a motor vehicle other than an articulated vehicle, particularly a commercial vehicle carrying the payload on its own axles.</p>	✓		<p>ภาคผนวก ๑</p> <p>ประเภทของยานพาหนะ</p> <p>ยานพาหนะที่ได้รับอนุญาตให้ดำเนินการขนส่งทางถนนมีดังนี้</p> <p>๑. “รถบรรทุกเดี่ยว” หมายถึง รถบรรทุกที่นอกเหนือจากรถบรรทุกที่มีการพ่วง โดยเฉพาะรถที่มีน้ำหนักบรรทุกบนเพลลาเพื่อใช้ในทางพาณิชย์</p>	

PROTOCOL 3 TYPES AND QUANTITY OF ROAD VEHICLES OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT (พิธีสาร ๓ ประเภท และปริมาณรถ ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>2. "Articulated vehicle" means a prime mover drawing a semi-trailer.</p> <p>3. "Semi-trailer" means a vehicle drawn by a motor vehicle in such a manner that part of the trailer is superimposed on the motor vehicle and a substantial part of the weight of the trailer and its load is borne by the motor vehicle.</p> <p>For the purpose of this Protocol, rigid motor vehicles and articulated vehicles are classified into:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Boxed } - Refrigerated } SEALED - Tanker } - Container } <p>Where sealed vehicle is defined as a vehicle the load compartment of which is constructed and equipped in such a manner that:</p> <p>a. Customs seal can be easily and effectively affixed to it;</p> <p>b. No goods can be removed, or introduced into, the sealed part of the vehicle without leaving visible traces of tampering or without breaking the Customs seal;</p>			<p>๒. “รถบรรทุกที่มีการพ่วง” หมายถึง รถบรรทุกที่มีหัวลากกับพาหนะส่วนพ่วง</p> <p>๓. “รถบรรทุกกึ่งพ่วง” หมายถึง ยานพาหนะที่ถูกลากเป็นส่วนหนึ่งของรถพ่วง โดยวางซ้อนบนตัวรถและมีน้ำหนักบรรทุกเป็นส่วนสำคัญของรถพ่วง</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ตามพิธีสารฯ จำแนกรถบรรทุกเดี่ยว และรถบรรทุกที่มีการพ่วงออกเป็นการบรรทุก ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> - กล่องบรรจุ } - ตู้ทำความเย็น } ที่ติดตราประทับปิดผนึก - แทงค์ } - ตู้ขนส่งสินค้า <p>กรณีพาหนะที่บรรทุกมีการแบ่งส่วนโครงสร้างและส่วนประกอบ การติดตราประทับปิดผนึกจะต้อง:</p> <p>ก. สามารถติดตราประทับศุลกากรได้โดยง่ายและมีประสิทธิภาพ</p> <p>ข. ต้องไม่สามารถเคลื่อนย้ายหรือเพิ่มสินค้าเข้าไปในพาหนะที่มีการติดตราประทับปิดผนึก โดยพาหนะต้องไม่มีร่องรอยของความพยายามในการนำสินค้าออกหรือเข้า หรือมีการทำลายตราประทับศุลกากร</p>	

PROTOCOL 3 TYPES AND QUANTITY OF ROAD VEHICLES OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT (พิธีสาร ๓ ประเภท และปริมาณรถ ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
c. It contains no concealed space where goods may be hidden; and d. All spaces capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.			ค. ต้องไม่มีพื้นที่ปกปิดที่สามารถซ่อนสินค้า และ ง. พื้นที่ที่บรรทุกสินค้าทั้งหมดจะต้องพร้อมให้ศุลกากรตรวจสอบ	